



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – ŠPANĚLSKÝ GLOSÁŘ

Školský a vzdělávací systém v České republice

1. vydání, 2020

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: Lic. Miguel José Cuenca Drouhard, Ph.D.

Obsah

1. Vybrané instituce, školy a školská zařízení
2. Vybrané základní pojmy
3. Akademické tituly

1. Vybrané instituce, školy a školská zařízení

Vybrané instituce		
Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy	MŠMT	Ministerio de Educación
Národní institut dalšího vzdělávání	NIDV	Instituto Nacional de Educación Continua
Národní pedagogický institut České republiky	NPI ČR	Instituto Nacional de Pedagogía
Česká školní inspekce	ČŠI	Inspección Escolar Nacional
Typy škol		
Mateřská škola	MŠ	Escuela infantil
Lesní mateřská škola	LMŠ	Escuela-bosque infantil
Základní škola	ZŠ	Escuela primaria
Základní umělecká škola (základní umělecké vzdělávání)	ZUŠ	Escuela primaria de Artes (educación primaria en Artes)

Střední škola	SŠ	Escuela secundaria
Střední odborná škola	SOŠ	Escuela secundaria de especialidad
Střední odborné učiliště	SOU	Escuela secundaria de formación profesional
Gymnázium <i>(4leté / víceleté)</i>		Instituto de enseñanza secundaria / liceo <i>(4 años / varios años)</i>
Konzervatoř <i>(postavení obdobné střední případně vyšší odborné škole)</i>		Conservatorio <i>(nivel similar a centros de enseñanza secundaria o superior especializada)</i>
Vyšší odborná škola	VOŠ	Escuela superior de especialidad
Vysoká škola / Univerzita	VŠ	Escuela superior / Universidad
Školská zařízení		
Speciálně-pedagogické centrum	SPC	Centro pedagógico especializado
Pedagogicko-psychologická poradna	PPP	Centro de asesoría pedagógica y psicológica
Středisko výchovné péče	SVP	Centro de atención educativa

Střediska volného času

Dům dětí a mládeže

DDM

Casa de la infancia y de la juventud

2. Vybrané základní pojmy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Absolutorium (závěrečná zkouška na Vyšší odborné škole)	Examen final (en enseñanza superior especializada)
Absolvent	Graduado
Adaptační plán (v mateřské škole)	Plan de adaptación (en escuela infantil)
Akademická hodnost (docent, profesor...)	Cargo académico (profesor titular, catedrático...)
Akademický rok (01. 10. -30. 09.)	Curso académico (01/10 – 30/09)
Akademický titul (Bc., Mgr., Ing., Ph.D. ...)	Título académico (Dip., Lic., Ing., Ph.D. ...)
Aprobační zkouška	Examen de especialidad
Asistent pedagoga	Asistente escolar
C – Ć	

Celoživotní vzdělávání	Enseñanza continua
Čeština jako druhý jazyk	Checo lengua extranjera
D	
Dětská skupina	Grupo infantil
Dětské jesle	Guardería / pre-kinder
Dětský kroužek	Grupo de ocio infantil / Taller infantil
Diplom	Título
Diplomovaný specialista <i>(zkratka DiS.; označení absolventa vyšší odborné školy)</i>	Especialista diplomado <i>(titulado universitario)</i>
Distanční studium / distanční forma studia	Enseñanza a distancia / Modalidad de enseñanza a distancia
Dodatek k diplomu <i>(obdoba dokladu o obsahu a rozsahu vzdělávání, týká se VOŠ a VŠ)</i>	Suplemento al título <i>(documento comparativo sobre contenido y ámbito educativo, para enseñanza superior)</i>
Doklad o obsahu a rozsahu vzdělávání <i>(zpravidla se týká ZŠ a SŠ vzdělávání)</i>	Certificado sobre el nivel de educación <i>(se refiere generalmente a educación primaria y secundaria)</i>

Doučování <i>(např. z českého jazyka / matematiky...)</i>	Clases de recuperación <i>(p. ej. de lengua, matemáticas...)</i>
Důtka - důtka třídního učitele - důtka ředitele školy	Amonestación - Amonestación del profesor de la clase - Amonestación del director del centro
Dvojjazyčný asistent	Asistente bilingüe
H	
Harmonogram akademického roku	Calendario académico
Harmonogram školního roku	Calendario escolar
I	
Individuální vzdělávací plán	Plan educativo individualizado
Inkluze / Inkluzivní vzdělávání	Inclusión / Educación inclusiva
Internát <i>(druh celoročního ubytování pro studenty, zpravidla SŠ či SOU)</i>	Internado <i>(modalidad de alojamiento anual para estudiantes, en general de secundaria o formación profesional)</i>

K	
Klasifikace <i>(hodnocení, známka)</i>	Clasificación <i>(evaluación, calificación)</i>
Kolej / studentská kolej <i>(druh celoročního ubytování pro studenty, zpravidla VOŠ či VŠ)</i>	Residencia / Residencia universitaria <i>(tipo de alojamiento anual para estudiantes, en general de enseñanza superior)</i>
Kombinované studium / kombinovaná forma studia <i>(kombinace prezenčního a distančního vzdělávání)</i>	Modalidad de estudios mixta <i>(combinación de enseñanza presencial y a distancia)</i>
Konzultační hodiny	Horario de tutoría / Tutoría
M	
Maturitní zkouška	Examen final (de enseñanza secundaria)
Maturitní vysvědčení	Certificado de enseñanza secundaria
N	
Nástavbové studium	Estudios suplementarios
Nostrifikace	Homologación

Nostrifikační zkouška	Examen de homologación
O	
Obhajoba bakalářské / diplomové / dizertační práce	Defensa de memoria de grado / máster / doctorado
Odklad povinné školní docházky	Aplazamiento de escolarización obligatoria
Odlíšný mateřský jazyk <i>(žák / student s odlišným mateřským jazykem)</i>	Lengua materna distinta <i>(alumno con lengua materna distinta)</i>
Omluvenka / omluvný list <i>(např. při zameškané výuce na základní škole)</i>	Justificante de ausencia <i>(p. ej. en caso de ausencia en la escuela primaria)</i>
Organizační řád školy / Školní řád	Reglamento escolar / Reglamento del centro escolar
Osvědčení	Certificado
P	
Pedagogický pracovník	Docente
Plán pedagogické podpory	Plan de apoyo pedagógico

Podpůrné opatření	Medidas de apoyo
Postgraduální vzdělávání - doktorské studium (<i>Ph.D.</i>) - další vzdělávání	Enseñanza de posgrado - estudios de doctorado (<i>PhD.</i>) - educación continua
Potvrzení o studiu	Confirmación de realización de estudios
Povinná školní docházka (<i>poslední rok předškolní docházky a 1.-9. třída základní školy</i>)	Escolarización obligatoria (<i>último año de preescolar y desde 1º a 9º de enseñanza primaria</i>)
Pregraduální vzdělávání - bakalářské studium (<i>Bc., BcA.</i>) - magisterské studium (<i>Mgr., MgA., Ing., MUDr., MDDr., MVDr.</i>)	Enseñanza de pregrado - Grado (<i>BA.</i>) - Máster (<i>MA., MSc.</i>)
Prezenční studium / prezenční forma studia	Estudios presenciales / Modalidad presencial de estudios
Předškolák (<i>dítě v předškolním věku</i>)	Alumno preescolar (<i>niño en edad preescolar</i>)
Předškolní vzdělávání	Enseñanza preescolar
Příjímací zkouška	Examen de ingreso
Přípravná třída	Curso preparatorio

R	
Rámcový vzdělávací program <i>(RVP; obecně závazný rámec pro tvorbu vzdělávacích programů škol)</i>	Programa marco educativo <i>(marco general obligatorio para la creación de planes de estudio escolares)</i>
Rigorózní řízení	Concesión de doctorado menor
Rodičovská schůzka / rodičovské schůzky	Reunión de padres
Rozdílové zkoušky	Examen de nivel
S	
Semestr <i>(zimní semestr / letní semestr)</i>	Cuatrimestre <i>(cuatrimestre de invierno / cuatrimestre de verano)</i>
Spádová škola <i>(mateřská / základní)</i>	Colegio local <i>(infantil / primaria)</i>
Speciální pedagog	Docente especializado
Speciální vzdělávací potřeby <i>(žák / student se speciálními vzdělávacími potřebami)</i>	Necesidades educativas especiales <i>(alumno con necesidades educativas especiales)</i>
Státní doktorská zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu Ph.D.)</i>	Examen estatal de doctorado <i>(examen para la obtención del título Ph.D.)</i>

Státní rigorózní zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu PhDr., JUDr., RNDr. atd.)</i>	Examen estatal de doctorado menor <i>(examen para obtener los títulos PhDr., JUDr., RNDr. etc.)</i>
Státní závěrečná zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu Bc., BcA., Mgr., MgA., Ing.)</i>	Examen final estatal <i>(examen para para obtener los títulos Bc., BcA., Mgr., MgA., Ing.)</i>
Stipendium	Beca
Stipendijní řád	Reglamento de becas
Stravné <i>(poplatek za stravu ve školní jídelně)</i>	Cuota/Tarifa de comedor <i>(pago por comidas en comedor escolar)</i>
Střední vzdělávání	Enseñanza secundaria
Studentský spolek	Asociación de estudiantes
Š	
Škola v přírodě	Escuela en la naturaleza
Školní družina	Centro de actividades extraescolares
Školní hospodář / hospodářka	Administrador(a) de centro escolar

Školní jídelna	Comedor escolar
Školní klub	Club escolar
Školní metodik prevence <i>(na základní škole)</i>	Especialista en prevención escolar <i>(en la escuela primaria)</i>
Školní pololetí <i>(zimní / letní)</i>	Cuatrimestre escolar <i>(invierno / verano)</i>
Školní psycholog	Psicólogo escolar
Školní rok <i>(01. 09. – 31. 08.)</i>	Curso escolar <i>(01/09 – 31/08)</i>
Školní zralost	Madurez escolar
Školník	Conserje de colegio
Školní poradenské pracoviště	Centro de asesoramiento escolar
Školní vzdělávací program <i>(realizační programový dokument školy, který je v souladu s RVP)</i>	Plan de estudios escolar <i>(documento director de estudios del centro, que se ajusta al programa marco educativo)</i>
Školská poradenská zařízení <i>(pedagogicko-psychologická poradna, speciálně-pedagogické centrum...)</i>	Centro de asesoramiento escolar <i>(centro de asesoramiento pedago-psicológico, centro pedagógico especial...)</i>

T	
Talentová zkouška	Prueba de talento
Třídní kniha	Libro de asistencia
Třídní kolektiv	Colectivo de clase
Třídní schůzka / třídní schůzky	Reunión de padres
Třídní učitel	Tutor de clase
U	
Učitel	Profesor
Uchazeč o studium	Aspirante
Univerzita třetího věku	Universidad de mayores
Uplatnění	Inserción en el mercado laboral

Uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání	Convalidación de estudios en el extranjero
V	
Volnočasové aktivity	Actividades de ocio
Vychovatel	Educador
Vysokoškolské vzdělávání	Enseñanza superior
Vysvědčení	Certificado
Vyšší odborné vzdělávání	Enseñanza superior especializada
Vyučovací hodina	Hora lectiva
Výchovná opatření / výchovné opatření	Medidas educativas
Výchovný poradce <i>(na základní škole)</i>	Asesor educativo <i>(en la escuela primaria)</i>
Výkaz o studiu / index	Libreta de calificaciones

Výuční list	Certificado de formación profesional
Vzdělávací soustava	Sistema educativo
Vzdělávací zařízení	Centro educativo
Z	
Zařazení do ročníku	Incorporación a una clase
Zájmové vzdělávání	Educación no formal
Základní vzdělávání - první stupeň základní školy (<i>1.-5. třída</i>) - druhý stupeň základní školy (<i>6.-9. třída</i>)	Enseñanza primaria - primer ciclo en enseñanza primaria (<i>1º a 5º</i>) - segundo ciclo en enseñanza primaria (<i>6º a 9º</i>)
Základní umělecké vzdělávání	Enseñanza primaria de Artes
Zákon o předškolním, základním, středním a vyšším odborném vzdělávání / školský zákon (<i>561/2004 Sb.</i>)	Ley sobre enseñanza preescolar, primaria, secundaria y superior / Ley escolar (<i>561/2004 Sb.</i>)
Zákon o pedagogických pracovnících (<i>563/2004 Sb.</i>)	Ley sobre personal docente (<i>563/2004 Sb.</i>)
Zákon o vysokých školách (<i>111/1998 Sb.</i>)	Ley de universidades (<i>111/1998 Sb.</i>)

<p>Zápis do (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - XY ročníku (zejména na VŠ) - mateřské školy - základní školy 	<p>Inscripción en (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - curso XY (sobre todo en universidades) - escuela infantil - escuela primaria
<p>Zápisový lístek <i>(potvrzení úmyslu uchazeče stát se žákem SŠ)</i></p>	<p>Justificante de matrícula <i>(confirmación de solicitud para matrícula en enseñanza secundaria)</i></p>
<p>Zřizovatel (mateřské, základní, vyšší odborné školy ...)</p>	<p>Entidad titular (centro de enseñanza infantil, primaria, superior...)</p>
<h1>Ž</h1>	
<p>Žák</p>	<p>Alumno</p>
<p>Žákovská knížka</p>	<p>Boletín de notas</p>

3. Akademické tituly

udělované v České republice k 31. 12. 2020

1. Bakalářský stupeň (pregraduální vzdělávání)		
Bakalář	Bc.	Graduado, bachiller
Bakalář umění	BcA.	Graduado, bachiller en Artes
2. Magisterský stupeň (pregraduální vzdělávání)		
Magistr	Mgr.	Máster
Magistr umění	MgA.	Máster en Artes
Inženýr	Ing.	Ingeniero
Inženýr architekt	Ing. arch.	Ingeniero arquitecto
Doktor všeobecné medicíny	MUDr.	Doctor en Medicina General
Doktor dentální medicíny	MDDr.	Doctor en Odontología
Doktor veterinární medicíny	MVDr.	Doctor en Veterinaria

2.1 Rigorózní řízení (v soustavě VŠ vzdělávání netvoří samostatný stupeň vzdělání)

Doktor filosofie	PhDr.	Doctor en Filosofía
Doktor práv	JUDr.	Doctor en Derecho
Doktor přírodních věd	RNDr.	Doctor en Ciencias Naturales
Doktor farmacie	PharmDr.	Doctor en Farmacia
Doktor teologie	ThDr.	Doctor en Teología
Licenciát teologie	ThLic.	Licenciado en Teología

3. Doktorský stupeň (postgraduální vzdělávání)

Doktor	Ph.D.	Doctor
--------	-------	--------